

вдвое по сравнению с 1940 годом, и проводится в жизнь генеральный план улучшения уровня жизни трудящихся, включая, например, строительство школ и больниц. Более того, правительство Советского Союза старается уничтожить причины, лежащие в основе тяжелых жизненных условий трудящихся. Оно, например, борется с безработицей, стремится предупредить экономические кризисы и оказывает рабочим реальную и эффективную помощь.

Эта краткая характеристика условий жизни трудящихся в Советском Союзе объясняет позицию делегации Советского Союза в отношении принципов, изложенных в статье 22. Эти принципы согласуются с принципами, изложенными в конституции Советского Союза, а потому г-н Павлов горячо их поддерживает. Поправки, предложенные делегацией Советского Союза к этой статье, направлены на то, чтобы распространить на трудящихся всего мира блага, которыми уже пользуются трудящиеся Советского Союза.

Г-н Павлов подчеркивает важность принципа о том, чтобы социальное страхование трудящихся обеспечивалось за счет государства или нанимателя применительно к особым условиям, преобладающим в каждой стране. Принцип социального страхования может осуществляться самыми разными путями. В Соединенном Королевстве, например, страховые взносы платят сами трудящиеся, а не наниматели или правительство. Короче говоря, трудящиеся не получают помощи в этой области, так как фактически они сами создают финансовые резервы, которыми пользуются в случае необходимости в форме социального страхования. Объяснить причины существования такой системы нетрудно. Капиталисты понимают, что на современном этапе мирового общественного развития, для того чтобы предотвратить серьезные социальные волнения, необходимо социальное страхование, но не желают нести расходы. Поэтому они заставляют трудящиеся классы нести все расходы по социальному страхованию. Само собой разумеется, что правительство Советского Союза не разделяет такой точки зрения. Советское правительство хочет, чтобы рабочий класс действительно пользовался всеми благами социального страхования, и поэтому принимает на себя все связанные с ним расходы. В Советском Союзе затраты на обеспечение общественного благосостояния со времени окончания войны выросли вдвое; в 1950 году они составят около 61 600 миллионов рублей. В Советском Союзе выплата рабочим пособий по социальному страхованию гарантируется государством, и г-н Павлов надеется, что трудящиеся других стран смогут иметь такие же гарантии. В этом заключается смысл его поправки.

Говоря о бесплатной медицинской помощи, г-н Павлов напоминает, что в Советском Союзе оказание медицинской помощи не носит коммерческого характера, а рассматривается исключи-

тельно с гуманитарной точки зрения, которая является единственно приемлемой. В связи с этим г-н Павлов полностью одобряет первую поправку, внесенную делегацией Аргентины, упоминающую о мерах, которые должны быть приняты в области медицинского обслуживания; он готов поддержать ее, если делегация Аргентины, в свою очередь, поддержит вторую часть поправки Советского Союза.

Наконец, последняя фраза поправки Советского Союза говорит о необходимости обеспечения приличных жилищных условий. Г-н Павлов считает этот пункт очень важным.

В заключение он заявляет, что различные возражения, которые сводятся к тому, что включение поправки Советского Союза в статью 22 якобы меняет юридический характер декларации, являются необоснованными.

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает следующую редакцию пункта 1 статьи 22:

«Каждый человек имеет право на такой жизненный уровень, включая пищу, одежду, жилище, медицинский уход и социальное обслуживание, который необходим для удовлетворения потребностей и его семьи, и его самого, и на обеспечение на случай безработицы, болезни, инвалидности, вдовства, наступления старости или иного случая утраты средств к существованию по не зависящим от него обстоятельствам».

Заседание закрывается в 18 час. 15 мин.

СТО СОРОК ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 18 ноября 1948 года, 10 час. 30 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

69. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 22 (продолжение)

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) предлагает ограничить выступления к порядку ведения заседания, а также выступления по мотивам голосования двумя минутами.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) предлагает ограничить выступления ораторов пятью минутами.

Предложение Чили принимается 23 голосами против 5 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает продолжить общие прения по статье 22 и поправкам к ней.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) поддерживает пункт 1 поправки Китая (A/C.3/347), за исклю-

чением слов «по не зависящим от него обстоятельствам», которые, по его мнению, неправомерно ограничивают те самые гарантии, которые призвана обеспечить данная статья. Он решительно настаивает на исключении этой фразы.

Г-н УАТТ (Австралия) заявляет, что, учитывая прогрессивные мероприятия по социальному обеспечению, проведенные в его стране, делегация Австралии проявляет особый интерес к статье 22.

Большинство поправок к этой статье не вносят существенных изменений в первоначальный текст; не следует забывать, что этот текст разрабатывался при участии представителей Международной организации труда и Комиссии по правам женщины. В данный текст можно, конечно, внести стилистические улучшения, однако в основном он является удовлетворительным, и следует принять лишь те поправки, которые совершенно необходимы.

Г-н Уатт высказывает серьезные сомнения относительно поправки Соединенных Штатов (А/С.3/343). В первоначальном тексте фраза «который необходим для поддержания здоровья и благосостояния его самого и его семьи» прямо относится к жизненному уровню и, между прочим, отвечает на вопрос, поднятый представителем Кубы. Поправка Соединенных Штатов направлена на удовлетворение предложения Кубы. Эта поправка, очевидно, означает, что, говоря о жизненном уровне, потребности семьи следует лишь принимать во внимание и что приведенная выше более удовлетворительная фраза касается исключительно здоровья и благосостояния.

Хотя поправка Новой Зеландии (А/С.3/267) привлекает своей простотой и ясностью и ставит вопрос об обеспечении, в ней отсутствует важнейшая ссылка на жизненный уровень, достаточный для работника и его семьи. Кроме того, слова «социальное обеспечение» не следует повторять в статье 22, поскольку они употребляются в другом смысле в статье 20.

Поэтому г-н Уатт отдает предпочтение пункту 1 поправки Китая, но соглашается с представителем Норвегии, что слова «по не зависящим от него обстоятельствам» должны быть исключены: никто, например, не будет доказывать, что алкоголика следует лишить помощи, даже если он сам повинен в своем несчастье.

Пункт 2 поправки Китая соответствует намерениям, изложенным в поправке Доминиканской Республики (А/С.3/217/Согг.2), текст которой фактически не предусматривает каких-либо положений по защите матерей, имеющих детей старше грудного возраста.

Что касается поправки Югославии (А/С.3/233), то представитель Австралии замечает, что, хотя никто не может возражать против принципа одинаковой социальной защиты как законнорожденных, так и незаконнорожденных детей, вряд ли удастся провозгласить их равенство в

гражданских правах ввиду существующих в большинстве стран законов о наследовании и преемственности.

Для того чтобы удовлетворить требования поправки Доминиканской Республики, а также части поправки Югославии, которая представляется в общем приемлемой, г-н Уатт предлагает изложить пункт 2 в следующей редакции (А/С.3/348):

«Все матери, включая беременных женщин и кормящих матерей, и все дети, включая незаконнорожденных, имеют право на особое попечение и помощь».

Г-н САНТА-КРУС (Чили) считает статью 22 одной из самых важных статей декларации, поскольку она особо подчеркивает право каждого человека на достаточный жизненный уровень для него самого и его семьи и гарантирует ему социальное обеспечение.

Он возражает против поправки Советского Союза (Е/800, стр. 65), касающейся социального страхования, так как это понятие уже понятия социального обеспечения, которое может осуществляться не только государственными мерами, но и другими средствами.

Г-н Санта-Крус поддерживает оба пункта поправки Китая, полагая, что пункт 2 включает всех детей, как законнорожденных, так и незаконнорожденных, и соответствует, таким образом, точке зрения представителя Югославии. Он считает, однако, что в пункте 1 поправки Китая после слова «потребностей» следует включить слова «и благосостояние».

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) снимает свою поправку к статье 22 (А/С.3/251).

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) отмечает, что в статье 22 реализуются некоторые перспективы, намеченные в предыдущих статьях декларации, и содержится попытка практически обеспечить достаточный жизненный уровень. Следует заметить, однако, что в ее положениях не нашли отражения успехи в области социального обеспечения, достигнутые в Эквадоре и ряде других латиноамериканских стран, и прогресс в осуществлении принципа свободы от бедности, провозглашенного в Атлантической хартии. Кроме того, ссылка на лучший уровень жизни имеется в преамбуле декларации; достойно сожаления, что статья 22 не призывает к дальнейшим улучшениям.

Представитель Эквадора поддерживает первоначальный текст пункта 1 с добавлением поправки Соединенных Штатов и слов «достойное человека» перед словом «жилище».

Он предлагает следующую формулировку пункта 2, объединяющую идеи, которые содержатся в поправках Доминиканской Республики и Югославии (А/С.3/349):

«Беременные женщины, кормящие матери и все дети, как незаконнорожденные, так и закон-

порожденные, имеют право на особое попечение и помощь».

Г-н КАЯЛИ (Сирия) поддерживает пункт 1 поправки Китая и пункт 2 основного текста.

Он возражает против поправки Советского Союза по следующим причинам: пункт 1 возлагает ответственность на государства, тогда как декларация должна ограничиваться провозглашением прав человека; идея пункта 2 уже содержится в первоначальном тексте; пункт 3 охватывает статья 20.

Г-н Каяли возражает также против поправки Югославии. Хотя он полностью согласен с тем, что законнорожденные и незаконнорожденные дети имеют право на одинаковую социальную защиту, предоставление равных гражданских прав незаконнорожденным детям может ослабить стимулы к законному браку и будет противоречить провозглашенному в декларации принципу о том, что семья является основной ячейкой общества.

Поправка Ливана (А/С.3/260) представляется недостаточно обоснованной; об особом попечении о матери и ребенке следует упомянуть в статье, касающейся социальных прав, например в статье 22.

Г-жа БЕГТРУП (Дания) поддерживает пункт 1 поправки Китая, но считает нужным исключить его последнюю фразу. Она выражает удовлетворение по поводу того, что как в пункте 2 этой поправки, так и в соответствующем пункте первоначального текста предусматривается, что матери и дети имеют право на особое попечение и помощь и что речь идет не о благотворительности, а о социальной справедливости.

Г-жа Бегтруп считает поправку Югославии весьма уместной. Необходимо включить в декларацию положение о том, что незаконнорожденные дети должны пользоваться теми же юридическими правами и социальной защитой, что и законнорожденные дети. Она находит, что это положение лучше всего сформулировано во втором варианте поправки Норвегии (А/С.3/344) к поправке Югославии.

Хотя принятие различных поправок может утяжелить текст, следует помнить, что Комитет рассматривает ряд новых и заслуживающих внимания предложений, внесенных представителями сорока стран, которые не участвовали в составлении текста, представленного Комиссией по правам человека, а не окончательные формулировки, которые могут быть улучшены редакционным подкомитетом.

Неоднократно упоминалось, что декларация не будет иметь обязательной юридической силы. Провозглашая общие принципы, она должна оказывать моральное влияние на народы всего мира. Поскольку условия жизни и обеспечение незаконнорожденных детей определяются в боль-

шей степени общественным мнением, чем законом, необходимо включить в декларацию воззвание о помощи этим детям.

Г-н ПЛЕИЧ (Югославия) подчеркивает, что провозглашение необходимости равной социальной защиты для незаконнорожденных детей без одновременного провозглашения их юридического равенства будет означать санкционирование юридического неравенства. Поэтому он не может согласиться на исключение первой части его поправки. Он рад, что представители целого ряда стран поддерживают его поправку и что она не встретила серьезных возражений. Представитель Соединенных Штатов, г-жа Рузвельт, не сумела мотивировать свои возражения.

Отвечая представителю Франции, г-н Плеич говорит, что он внес свою поправку именно потому, что существуют различные социальные системы; если бы социалистическая система существовала во всем мире, такая оговорка не понадобилась бы.

Он считает, что статья 22, касающаяся социальной защиты, является самым подходящим местом для его поправки. Однако, если поправка будет принята в принципе, ее место в декларации может быть определено позднее.

Г-н Плеич согласен со вторым вариантом поправки Норвегии к его поправке и указывает, что французский эквивалент фразы «имеют равные права» должен быть «*sont les égaux en droits*».

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) заявляет, что вначале она намеревалась поддержать первоначальный текст, так как была против того, чтобы изменять ясные и четкие формулировки, представленные Комиссией по правам человека. Она также собиралась поддержать поправку Соединенных Штатов, так как последняя отвечает целям поправки Кубы к статье 21 (А/С.3/232/Согг.1). Однако теперь самой лучшей является поправка Китая: она яснее, короче и учитывает лучшие элементы всех других поправок.

Г-жа Корбет возражает против поправки Норвегии, потому что эта поправка не учитывает те случаи, когда бездельник может неоправданно потребовать защиты. Поправка Доминиканской Республики, возможно, ненамеренно, является ограничивающей: мать нуждается в защите и после того, как она перестает кормить грудью.

Поправка Китая полностью охватывает суть поправок как Доминиканской Республики, так и Югославии. Г-жа Корбет согласна с представителем Югославии, что не следует проводить различие между законнорожденными и незаконнорожденными детьми в области социального обеспечения; в Соединенном Королевстве такого различия не существует. В других странах подобная дискриминация как таковая запрещается декларацией в целом. Слово «младенчество» в поправке Китая

касается как законнорожденных, так и незаконнорожденных детей. Иначе поправка Австралии была бы предпочтительнее поправки Югославии, поскольку содержащееся в последней предложение о предоставлении равных прав как незаконнорожденным, так и законнорожденным детям заходит слишком далеко и может вызвать юридические трудности в таких случаях, как наследование. Она надеется, что представитель Югославии не будет настаивать на своем предложении.

В поправке Ливана есть некоторая логика, но следует провести различие между идеями защиты женщин и детей, как это предусмотрено в статье 22, и идеях защиты семьи в качестве основной ячейки общества, как это определено в статье 14.

Г-жа Корбет возражает против поправки Новой Зеландии, как бы интересна она ни была, ибо в ней не упоминается о праве на достаточный жизненный уровень. Поправка Китая, во всяком случае, освещает этот вопрос более полно. Эта поправка охватывает также существо пунктов 2 и 3 поправки Советского Союза, отличаясь от нее лишь формулировками. Однако представитель Соединенного Королевства не может поддержать пункт 1 поправки Советского Союза. Вводить понятие социального страхования нецелесообразно. В Соединенном Королевстве и в других странах социальное страхование предполагает, что сами трудящиеся делают страховые взносы, если же таких взносов не делается, то эту систему правильнее назвать социальным обеспечением. Таким образом, эта часть поправки Советского Союза вносит путаницу.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) по-прежнему считает поправку делегации Новой Зеландии лучшей; против нее не было выдвинуто ни одного веского аргумента. Она указывает, что первоначальный текст не был одобрен Международной организацией труда, представитель которой информировал Комиссию по правам человека, что «социальное обеспечение» является правильным термином для обозначения того понятия, которое имела в виду Международная организация труда¹. Комиссия, однако, не может согласиться с употреблением этих слов в настоящем контексте. Представитель Соединенных Штатов г-жа Рузвельт доказывала, что текст, выработанный Комиссией, хорошо сбалансирован, но ее собственная поправка нарушает равновесие. Поправка Китая встретила некоторые возражения редакционного порядка. Г-жа Ньюлендс не будет настаивать на своей поправке, если представитель Китая согласится включить перед словом «обеспечение» слово «социальное»; тогда оно будет охватывать другие права, содержащиеся в данном пункте. Она согласится также на особое утверждение права материнства на охрану во втором пункте.

Г-н КАССЕН (Франция) говорит, что он готов поддержать английский вариант настоящего текста. Французский вариант, однако, имеет недостатки. Он не будет настаивать на поправке Франции (А/С.3/346) и не возражает против принятия поправки Китая за основу для дальнейшего обсуждения. В тексте поправки слово «потребности» следует заменить словами «здоровье и благосостояние», восстановив очень важную идею сохранения здоровья, заключенную в тексте Комиссии. Он не согласен с редакцией делегации Китая, в которой между понятием социального обслуживания и понятиями пищи, одежды, жилища и т. п. ставится знак равенства. Достаточный жизненный уровень может быть достигнут именно через социальное обслуживание. Поэтому представитель Франции предлагает отразить это различие, заменив в поправке Китая слова «и на...» перед словом «обеспечение» словами «и иметь также право на...», то есть фактически восстановить основной текст.

Г-н Кассен не может поддержать поправку Новой Зеландии. Лишь немногие страны имеют такую широкую систему социального обеспечения, как Новая Зеландия. Включение идеи социального обеспечения в том смысле, как ее понимает делегация Новой Зеландии, может вызвать серьезные расхождения во мнениях. Он не согласен также с пунктом 1 поправки Советского Союза. Во Франции, как и в Советском Союзе, существует система социального страхования, но во многих странах ее нет. Поэтому следует отдать предпочтение более общему термину.

Г-н Кассен согласен с пунктом 2 поправки Китая. Она охватывает сущность поправок Доминиканской Республики и Югославии, а общие термины «материнство» и «младенчество» употребляются во французском тексте статьи, предложенном Комиссией. Что касается поправки Югославии, то если вообще стоит включать упоминание о равенстве в правах законнорожденных и незаконнорожденных детей, то следует включить его в статью 14. Однако декларация не может провозглашать их равенство перед законом, потому что это слишком далеко выходит за пределы общих принципов.

Г-жа КЛОМПЕ (Нидерланды) соглашается в принципе с представителем Югославии, что незаконнорожденные дети не должны нести ответственность за пороки общества, но она не может поддержать его поправку, так как последняя заходит слишком далеко, требуя вообще равных прав для законнорожденных и незаконнорожденных детей. Это не только противоречило бы законодательству многих стран, но означало бы отрицание важности брачных уз и принципа, согласно которому семья является основной ячейкой общества. Она опасается, что поправка Югославии может принести скорее вред, чем пользу детям, стимулируя зачатие и рождение детей вне брака. Она просит провести поименное голосование по поправке Югославии.

¹ См. документы E/CN.4/SR.70 и E/CN.4/SR.71.

Г-жа Кломпе поддерживает поправку Китая, потому что она больше соответствует основному тексту и включает положения поправок Австралии (А/С.3/348) и Соединенных Штатов (А/С.3/343). Пункт 2 этой поправки лучше пункта, представленного делегацией Доминиканской Республики, последний имеет слишком ограниченное значение. Слово «материнство» включает всех матерей, находящихся в любых условиях.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) отмечает, что большинство прав, упоминаемых в статье 22, давно уже действуют в его стране, причем сфера их действия постоянно расширяется. Существует система выплаты пособий и пенсий работающим по найму и осуществляется особая охрана материнства и младенчества. Основной текст статьи недостаточно отражает эти достижения и не способствует их распространению. Поэтому г-н Демченко поддержит поправки Советского Союза, Югославии и Доминиканской Республики. Необходимо включить положение о праве на социальное страхование, поскольку, по его мнению, оно в некоторых странах запрещено. Столь же важно утвердить право на медицинскую помощь и достойные человека жилищные условия и установить, что государство и общество обязаны обеспечить реальную возможность осуществления этих прав.

Здесь высказывались возражения против поправки Югославии. Необходимо ясно заявить о недопустимости какой бы то ни было дискриминации в отношении незаконнорожденных детей, потому что в некоторых странах существуют направленные против них законы.

Г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика) благодарит представителей Аргентины и Кубы за то, что они снимают свои поправки в пользу ее поправки, и представителей Франции, Эквадора и Украинской Советской Социалистической Республики, которые согласились с тем, что ее поправка содержит общепризнанную идею. Однако в интересах единодушия она с удовольствием принимает поправку Китая. Она полагает, что поправка Югославии уместна скорее в национальном законодательстве, чем в декларации. Тем не менее г-жа Бернардино не может голосовать против нее после того, как она столько лет боролась за права незаконнорожденных детей.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что делегация Советского Союза придает особое значение включению в текст статьи права на социальное страхование. Он не может согласиться с тем, что между его поправкой и другими текстами имеются только редакционные расхождения. Поправка Советского Союза глубже, чем другие; право на социальное страхование должно быть гарантировано каждому, кто работает по найму, причем эта гарантия должна выполняться. Социальное страхование не должно осуществляться за счет трудящихся, как это делается в не-

которых странах. Советская система, при которой государство целиком принимает на себя обязательство обеспечить фонд социального страхования трудящихся, возможно, не может быть распространена в полном объеме на все другие страны, но г-н Павлов полагает, что соответствующий принцип должен быть ясно провозглашен, и это не будет излишним.

Медицинская помощь является не просто отдельным аспектом необходимого жизненного уровня, а особым правом. Санитарные мероприятия, упоминаемые в поправках Кубы (А/С.3/232) и Аргентины (А/С.3/251), так же важны, как и оказание медицинской помощи. В Советском Союзе достигнут большой прогресс в искоренении болезней и в предоставлении бесплатной медицинской помощи в противоположность существующим в других странах условиям, где бедность часто препятствует получению надлежащей медицинской помощи и тем самым подрывается здоровье нации. Поэтому право на медицинскую помощь, пусть даже не совсем бесплатную, следует включить в декларацию.

Г-н Павлов согласен с представителями Норвегии и Австралии, что поправку Югославии следует улучшить путем внесения некоторых редакционных изменений, и с этой оговоркой ее следует принять.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) сожалеет, что поправка Соединенных Штатов не удовлетворяет его, и выражает надежду, что она будет снята. Он поддерживал бы ее, если бы она относилась к статье 21, а не к статье 22. Он представит на рассмотрение компромиссную поправку, но сохраняет за собой право настаивать на сохранении сути своей поправки в редакционном подкомитете.

Г-н ЧЖАН (Китай) говорит, что он готов согласиться с некоторыми редакционными изменениями своей поправки. Он согласен с представителями Франции и Чили, что слова «здоровье и благосостояние» следует восстановить; они должны заменить слово «потребности». Он, однако, не может полностью согласиться с представителем Франции; социальное обслуживание, конечно, подразумевает поддержание достаточного жизненного уровня, но нельзя ставить между ними знак равенства. Впрочем, можно придать большую выразительность термину «социальное обслуживание», включив перед ним слово «необходимое», это будет относиться к пище, одежде, жилищу и т. п. Тогда после слова «жилище» вместо союза «и» будет стоять запятая.

Г-н Чжан не согласен с предложением Новой Зеландии включить перед словом «обеспечение» слово «социальное». О социальном обеспечении упоминалось в статье 20 и имелось в виду, что это относится и к последующим статьям. Повторение этих слов в рассматриваемом контексте сузит их значение. Он согласен с представителем Уругвая, что слово «seguridad» является более точным переводом слова «обеспечение».

чем слово «seguros», которое подразумевает страхование.

Представитель Китая не возражает против предложения Норвегии голосовать отдельно фразу «по не зависящим от него обстоятельствам». Однако было бы целесообразно включить эти слова, так как они будут побуждать людей рассчитывать на свои силы.

Поправку Австралии к пункту 2 можно принять. Абстрактные термины «материнство» и «младенчество» нельзя применять в сочетании со словами «have the right» («имеют право»); поэтому в английском тексте их следует заменить словами «are entitled» («дают право»).

Отвечая представителю Доминиканской Республики, г-н Чжан указывает, что слово «младенчество» охватывает всех детей, рожденных как в браке, так и вне брака. Он рад отметить, что представитель Советского Союза считает, что поправка Югославии нуждается в редакционных изменениях. Эта поправка будет поставлена на поименное голосование, но он предлагает сначала проголосовать изложенный в ней принцип, а затем, если он будет принят, можно внести редакционные изменения. Он согласен с представителями Доминиканской Республики и Франции, что поправка Югославии в ее настоящем виде неуместна в статье 22 и относится скорее к какой-либо другой статье, касающейся охраны общественного положения.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) снимает свою поправку (А/С.3/343) в пользу поправки Китая.

Г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика) не согласна с представителем Китая; слова «have the right» следует сохранить в английском тексте пункта 2. Если поправка Китая будет поставлена на голосование, она предложит заменить этими словами слова «are entitled».

Заседание закрывается в 13 час. 20 мин.

СТО СОРОК ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 18 ноября 1948 года, 15 час. 15 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

70. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 22 (продолжение)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что общие прения по статье 22 прекращаются, и предлагает Комитету приступить к голосованию различных поправок, представленных на рассмотрение.

Г-н ЧЖАН (Китай), с тем чтобы избежать процедурных затруднений, снимает предложение, которое он сделал на прошлом заседании. Он делает это для того, чтобы дать возможность провести голосование по принципиальному вопросу о включении идеи полного равенства законнорожденных и незаконнорожденных детей.

Г-н УАТТ (Австралия) говорит, что, поскольку внесенная делегацией Австралии компромиссная поправка (А/С.3/348) не достигла своей цели, он снимает ее. Он будет голосовать либо за первоначальный текст, либо за текст, предложенный делегацией Китая (А/С.3/347/Rev.1). Оба эти текста подразумевают гарантирование незаконнорожденным детям такой же защиты, как и законнорожденным детям.

Г-н ЛУНДЕ (Норвегия) оставляет за собой право вновь внести на рассмотрение как собственное предложение только что снятую поправку делегации Австралии в том случае, если поправка, предложенная Югославией (А/С.3/233), не будет принята.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) указывает, что делегация Новой Зеландии снимает предложенный ею текст статьи 22 (А/С.3/267).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ прежде всего представляет Комитету поправки к пункту 1.

Он ставит на голосование поправку Советского Союза (Е/800, стр. 65), предлагающую добавить к пункту 1 после слов «по не зависящим от него обстоятельствам» следующую фразу: «а также (в случае, если он работает по найму) право на социальное страхование за счет государства или за счет нанимателя в соответствии с законодательством каждой страны».

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Польша, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

Голосовали против: Афганистан, Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Дания, Доминиканская Республика, Эфиопия, Франция, Греция, Гондурас, Индия, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Панама, Парагвай, Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

Воздержались: Бирма, Колумбия, Куба, Гватемала, Иран, Мексика, Венесуэла.

Поправка отклоняется 27 голосами против 6 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование